

委託事業実施内容報告書

平成23年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名：静岡県ベトナム人協会

1 事業の趣旨・目的

現在浜松市にはベトナム出身の外国人が約1100人居住しています。しかし十分に日本語を話せないため、会社や地域社会において日本人との間でコミュニケーションが難しいと感じている人がいます。

日本人講師とバイリンガル講師がともに協力して、ベトナム人のための日本語教室を開き、日本社会との交流を行うことを目的としています。

2 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
6月19日	三方原カトリック教会	西原鈴子／岩見宮子 吉山則幸／古橋 楓 山田 明 /杉山克徳 松本忠行／西崎 稔 沢田優美／ ドー ティ イエン／ グエン ゴク ヒエン	今年度の事業計画について	今年度の事業計画の確認。 活動をよりよいものにする具体案の検討
10月16日	三方原カトリック教会	西原鈴子／岩見宮子 吉山則幸／古橋 楓 山田 明 /杉山克徳 松本忠行／西崎 稔 グエン ゴク ヒエン／ ファム トウイ フォン	今までの事業の反省と、これからの課題について	日本語を学ぶことの重要性を確認 受講者の減少への対策案の検討
12月4日	三方原カトリック教会	岩見宮子／古橋 楓 山田 明 /杉山克徳 松本忠行／西崎 稔 ドー ティ イエン／ グエン ゴク ヒエン／ ファム トウイ フォン	今年度の事業の報告と、来年度への課題	今年度の最終報告と、反省点のまとめ 事業報告の承認と来年度への課題検討



10月16日 運営委員会

3 日本語教室の開催について

- ① 講座名 ベトナム難民による、ベトナム人のための日本語教室
- ② 開催場所 三方原カトリック教会
- ③ 学習目標 (入門、初級) 日本人社会で通用する会話ができるようになる。
(中級) 日本語能力試験 N2に合格程度の、日本語能力を身につける。
- ④ 使用した教材・リソース (入門) 日本語教室「はまっこ」(浜松市外国人教育支援協議会)
(初級) みんなの日本語初級 I、問題集、漢字練習帳、文型練習
(中級) 自作テキスト、日本語検定問題集、動詞カード、CD などを利用
- ⑤ 受講者の募集方法
連絡網を通じて教室の開催を知らせる。花見、バーベキューのイベントを企画し参加した人に日本語教室の参加を呼びかけました。
- ⑥ 受講者の総数 25 人 (入門 5人、初級 12人、中級 8人)
(出身・国籍別内訳 ベトナム 25人)
- ⑦ 開催時間数(回数) 60 時間 (全 30 回)

⑧ 日本語教室の具体的内容

(入門クラス) 教材：日本語教室「はまっこ」(浜松市外国人教育支援協議会)

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍・母語(人)	教授者・補助者人数	内容
1	7月1日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	あいさつ、きょうしつのことば
2	7月3日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	ひらがなの読み方、書き方
3	7月8日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	カタカナの読み方、書き方
4	7月10日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	単語、物の名前を尋ねる
5	7月15日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	単語、物の名前を尋ねる
6	7月17日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	数字、数を尋ねる
7	7月22日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	お金、金額を尋ねる
8	7月24日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	時間、時刻を尋ねる
9	7月29日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者0人	月、家族、月日を尋ねる
10	9月9日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者0人	指示代名詞、物の名前を指示して尋ねる。
11	9月11日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者0人	「～をください」の言い方。
12	9月16日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	物の数え方。

13	9月18日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	「これは～です」の 言い方。
14	9月23日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	動詞の活用
15	9月25日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	動詞の活用
16	9月30日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	「何をしますか」の 言い方。
17	10月1日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「どこへ行きます か」の言い方。
18	10月7日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	1日の行動の言い 方。
19	10月9日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「～があります」の 言い方
20	10月14日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「～が～にありま す」の言い方
21	10月16日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	形容詞、い形容詞
22	10月21日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	形容詞の否定形、色、
23	10月28日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	「～で～しました」 の言い方。
24	10月30日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「いつ、どこで、何を しました」の言い方。
25	11月4日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「季節、明日、きのう、 先週等」の言い方。
26	11月11日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「～かったです」の 言い方。
27	11月13日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「～は～ができま す」の言い方。
28	11月18日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「～は～が好きで す」の言い方。
29	11月20日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	「～がほしいです」 の言い方。
30	11月25日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者0人	ふくしゅう

(初級クラス) 教材：「みんなの日本語」初級I(スリーエーネットワーク)、
徹底ドリル日本語能力試験(アルク)

回	開催日時	時間数	参加 人数	国籍・母語(人)	教授者・補 助者人数	内容
1	7月1日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	簡単な意見、感想、 予想が言える。

2	7月3日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	簡単な意見、感想、 予想が言える。
3	7月8日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	簡単な意見、感想、 予想が言える。
4	7月10日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	簡単な意見、感想、 予想が言える。
5	7月15日 19:00~21:00	2時間	11人	ベトナム・ベトナム語 (11人)	教授者1人 補助者1人	連体修飾を使って、 人や物のより詳しい 描写説明ができる。
6	7月17日 19:00~21:00	2時間	10人	ベトナム・ベトナム語 (10人)	教授者1人 補助者1人	連体修飾を使って、 人や物のより詳しい 描写説明ができる。
7	7月22日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	連体修飾を使って、 人や物のより詳しい 描写説明ができる。
8	7月24日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	連体修飾を使って、 人や物のより詳しい 描写説明ができる。
9	7月29日 19:00~21:00	2時間	9人	ベトナム・ベトナム語 (9人)	教授者1人 補助者1人	いままでの学習の復 習
10	9月9日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	簡単な機械に使い方や、道 順などが聞いてわかる。
11	9月11日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	簡単な機械に使い方や、道 順などが聞いてわかる。
12	9月16日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	簡単な機械に使い方や、道 順などが聞いてわかる。
13	9月18日 19:00~21:00	2時間	6人	ベトナム・ベトナム語 (6人)	教授者1人 補助者1人	簡単な機械に使い方や、道 順などが聞いてわかる。
14	9月23日 19:00~21:00	2時間	8人	ベトナム・ベトナム語 (8人)	教授者1人 補助者1人	「あげます/もらい ます/くれます」の動 詞の適切な使い分け
15	9月25日 19:00~21:00	2時間	8人	ベトナム・ベトナム語 (8人)	教授者1人 補助者1人	「あげます/もらい ます/くれます」の動 詞の適切な使い分け
16	9月30日 19:00~21:00	2時間	6人	ベトナム・ベトナム語 (6人)	教授者1人 補助者1人	「あげます/もらい ます/くれます」の動 詞の適切な使い分け
17	10月1日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	「あげます/もらい ます/くれます」の動 詞の適切な使い分け
18	10月7日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	ある事象を仮定してそ の条件下での判断、決定 などが言える。

19	10月9日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	ある事象を仮定してその条件下での判断、決定などと言える。
20	10月14日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	ある事象を仮定してその条件下での判断、決定などと言える。
21	10月16日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	ある事象を仮定してその条件下での判断、決定などと言える。
22	10月21日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	いままでの学習の復習 (21課)
23	10月28日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	いままでの学習の復習 (22課)
24	10月30日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	いままでの学習の復習 (23課)
25	11月4日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	いままでの学習の復習 (24課)
26	11月11日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	いままでの学習の復習 (25課)
27	11月13日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験N4対策
28	11月18日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験N4対策
29	11月20日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験N4対策
30	11月25日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者0人	日本語能力試験N4対策

(中級クラス)

教材：日本語教室「はまっこ」(浜松市外国人教育支援協議会)

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍・母語(人)	教授者・補助者人数	内容
1	7月1日 19:00~21:00	2時間	6人	ベトナム・ベトナム語 (6人)	教授者1人 補助者1人	動詞カードを使って動詞変化の復習。女性言葉の紹介。
2	7月3日 19:00~21:00	2時間	6人	ベトナム・ベトナム語 (6人)	教授者1人 補助者1人	動詞カードを使って動詞変化の復習。男性言葉の紹介

3	7月8日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	可能形の文法説明、 みんなの日本語第29 課ロールプレイ
4	7月10日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	文法解説と例文作 成、
5	7月15日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	文法解説と例文作 成、
6	7月17日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	助詞「で」「は」「を」 の使い方
7	7月22日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	決まり文句、慣用表 現の解説。テキスト ロールプレイ
8	7月24日 19:00~21:00	2時間	6人	ベトナム・ベトナム語 (6人)	教授者1人 補助者1人	完了形の説明、例文 作成、ロールプレイ 練習
9	7月29日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	未来完了形の説明、 例文作成、ロールプ レイ練習
10	9月9日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	助詞「が」の使い方、 テキストロールプレ イ
11	9月11日 19:00~21:00	2時間	6人	ベトナム・ベトナム語 (6人)	教授者1人 補助者1人	助詞「に」「へ」の使 い方、テキストロー ルプレイ
12	9月16日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	敬語の使い方、例文 作成、ロールプレイ 練習
13	9月18日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	意向形の説明、例文 作成、ロールプレイ 練習
14	9月23日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	使役文における誤用 について、カードに よる作文
15	9月25日 19:00~21:00	2時間	7人	ベトナム・ベトナム語 (7人)	教授者1人 補助者1人	助詞の誤用につい て、カードによる作 文
16	9月30日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	二重敬語表現の注意 と例文作成
17	10月1日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	敬語（尊敬、謙譲、 丁寧）の正しい使い 方、例文作成
18	10月7日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	例文作成、ロールプ レイ練習

19	10月9日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	1週間の出来事を作 文し発表
20	10月14日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	面接時の言葉の使い 方について説明
21	10月16日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	いい間違えやすい表 現の例文紹介
22	10月21日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	ベトナムと日本の文化 の違いについて会話
23	10月28日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	助詞「は」「が」の使 い方を例文により違 いを学習
24	10月30日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	助詞全般について説 明、例文作成
25	11月4日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	ベトナムと日本のお 葬式の違いについ て、お墓について
26	11月11日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	日本の地震について 解説
27	11月13日 19:00~21:00	2時間	3人	ベトナム・ベトナム語 (3人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 問題集による演習と解説
28	11月18日 19:00~21:00	2時間	4人	ベトナム・ベトナム語 (4人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 問題集による演習と解説
29	11月20日 19:00~21:00	2時間	5人	ベトナム・ベトナム語 (5人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 問題集による演習と解説
30	11月25日 19:00~21:00	2時間	2人	ベトナム・ベトナム語 (2人)	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 問題集による演習と解説

⑨ 特徴的な授業風景

(1) 7月1日(金) (中級) 動詞の変化復習(1) 動詞カードを使って動詞変化の復習。女性言葉の紹介。

- ・単に動詞カードを使って文法を説明するのではなく、女性言葉を紹介しながら説明した。
- ・中級では、動詞の活用を頭で覚えるのではなく復習を兼ねて体を使って思い出してもらった。

(2) 10月21日(金) (中級) 自由会話(3) ベトナムと日本の文化の違いについて会話

- ・ベトナムと日本と中国の干支の話で、文化の違いを各自の体験に基づき話す。
- ・うさぎ年とネコ年、猪年と豚年 などの違いを自分の言葉で語る。



授業風景1



授業風景2

4 事業に対する評価について

① 当初の学習目標の達成状況

(入門、初級) 最終月に、みんなでボーリング大会と食事会を企画、実施し、自分たちだけで店員の人とのコミュニケーションができるようになりました。

(中級) 日本語能力試験 N2 に2名受験しました。他の人も日本語能力が上がりました。

② 学習者の習得状況

教室は、初級クラスと中級クラスの2クラスに分け、場面設定を中心としたテーマから日常生活に密着した会話の中から様々なヒントを与えながら、生徒の言葉で表現出来る様に指導しています。

③ 日本語教室設置運営の効果, 成果

ベトナムの人達による教室運営の効果は、何ととっても仲良くこの教室運営に参加していることです。ベトナム人によるベトナム人のための日本語教室ということで、今まで積極的に社会参加をしなかった彼等が、自分の意思で参加し協力するというこの姿勢は、明日への明るい光となっています。

④ 地域の関係者との連携による効果, 成果 等

今年度は、浜松市主催のサンバコンテストに、他のブラジルの日本語教室の方と一っしょに参加しました。サンバの練習をすることによって日本人だけでなく、ブラジル、フィリピン、中国の人たちと、自分達の学んだ日本語で交流することができました。



サンバコンテストへの参加1



サンバコンテストへの参加2

今後とも、地域の行事に参加することによって、いろいろ風習、生活習慣などを学び、地域の自治会とも交流していきたいと考えています。

⑤ 改善点、今後の課題について

a. 現状

働きながら夜間に教室を開くという現実では、急に残業が入った、疲れて行けないなど、毎回の出席者に変動がありました。今年は、職場において、休日の曜日の変更あったり、内職の仕事が増えたりなど、後半において出席率が悪い日もありました。

b. 今後の課題

各自の目標に従って、確実に日本語の能力を上げていくことが課題です。

最終的に、この教室から次の指導者となる人を育てることが課題となっています。

c. 今後の活動予定・展望について

今後も継続して日本語教室を開催していきます。日本人をはじめ各国の人たちと国際交流を行いたいと考えています。

以上。